

Porównanie tłumaczeń II Królewska 19:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy nie słyszałeś? Już dawno to uczyniłem, za dawnych dni to obmyśliłem, teraz (jedyne) sprawiam, że możesz warowne miasta zmieniać w kupy gruzów,* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz czy nie słyszałeś? Ja to już dawno zaplanowałem i za dawnych dni obmyśliłem, a teraz tylko przyszła pora, że w kupy gruzów zmieniasz miasta warowne,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy nie słyszałeś, że ja dawno to uczyniłem i za dawnych dni to sprawiłem? A teraz wypełniam, gdy <i>obracasz</i> warowne miasta w stosy gruzów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Izażes nie słyszał, żem ja zdawna uczynił a od dni starodawnych stworzyłem je? a teraz miałżebym na nie przywieść spustoszenie, i obrócić w gromady gruzu; jako insze miasta obrotne?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ażaś nie słyszał, com czynił Od początku? Ode dni starodawnych utworzyłem ji, a terazem przywiódł; i będą ruiny pagórków walczących miasta obrotne.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy nie słyszałeś? Z dawna to przygotowałem. Co ułożyłem od prastarych czasów, to teraz w czyn wprowadzam. Miałeś obrócić w stosy gruzów obwarowane miasta.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy nie słyszałeś od dawna, że to Ja uczyniłem, Od pradawnych czasów to ustanowiłem, Co teraz do skutku doprowadziłem, Że ty zamieniasz w kupy gruzów miasta warowne,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy nie słyszałeś? Ja już dawno to uczyniłem. Od pradawnych czasów to przygotowałem, teraz wprowadzam to w czyn, abys zamienił w ruiny miasta warowne.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A przecież dobrze wiedziałeś, że od dawna to zamierzyłem, od dni najdawniejszych to przygotowałem, a teraz wypełniam, gdy obwarowane miasta zamieniasz w stosy gruzów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czy nie słyszałeś? Od dawna nad tym pracowałem, w odległych czasach to ułożyłem, co urzeczywistniłem teraz. Jesteś, aby w stos ruin zamienić warowne miasta,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я зліпив її, тепер привів її, і стало на знищення воюючих переселень, кріпких міст.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czy nie słyszałeś, że to od dawna ustanowiłem; zarządziłem od czasów pierwotnych? Zaś teraz to sprowadziłem; zatem zostałeś powołany, abys burzył w zwaliska rozrzucone, warowne miasta.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czy nie słyszałeś? Od czasów odległych jest to, co uczynię. Od dni minionych to kształtowałem. Teraz to wprowadzę. Ty zaś posłużyysz do tego, by miasta warowne opustoszały

¹⁾ <x>290 40:6-8</x>

			jak kupy ruin.
--	--	--	----------------